



**Nature du document :** Reportage sur les petits commerces de village

**Durée :** 3' environ

**Accent :** Britannique standard

**Raisons du choix de ce document :**

- Le thème : c'est un problème de société courant dans les pays occidentaux

### I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «VILLAGE SHOPS» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

### II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

- **Diffusion du document entier**
- **Premier bilan :** le thème de ce document ; il s'agit de la survie des petits commerces.
- **Question :** pourquoi la chaîne diffusait-elle ce reportage ?
- **Repérage** des éléments visuels et du montage du document pour y chercher une aide à la compréhension.
- **Explication :** les bureaux de poste en G.B.
- **Récapitulation :** liste des questions à se poser avant de travailler plus en détail : y a-t-il un débat contradictoire ? Quel est le point de vue des commerçants interviewés ? Quel est le témoignage des clients ? Quel est le rôle de l'organisme officiel présenté dans le document ? A quelle occasion a-t-on diffusé ce reportage ?
- **Diffusions fractionnées et répétées** pour répondre à ces questions.
- **Explications** sur l'intonation et les difficultés spécifiques d'un des extraits d'interview ; le mot *otherwise*.
- **Travail de compréhension** de détail de l'introduction en plateau.



### III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

*To ny Summerfield – a former bank manager – money – price increases – he is paying twice as much  
Was this what he expected when he left his old job ?  
No, much harder than we both expected when we first took the business on.*

*work – very hard – long hours – my wife and I – we did sit down – talk – think – about the situation  
We tried groceries and fruit, we tried fresh meats, we tried doing a wider range of frozen foods, and they all went quite well, but none of them went well enough to make it financially viable, this was the trouble.*

*I live alone – I'm eighty-four – people are kind, and they do when they go out somewhere, they might buy me something, but otherwise  
I get most of my stuff here.*

*It's... convenient. Because otherwise you'd have to go to Bicester, which costs £2 fare and then you've got to carry it all back and if you've got arthritis it's no joke.*

*A new report is warning that village shops in the South East are in danger of becoming a thing of the past.*



### IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

- **Procéder à un bilan après la première diffusion**  
Accent, thème, niveau apparent de difficulté, proportion commentaires journalistiques / extraits de déclarations spontanées.
- **Formuler des hypothèses sur le contenu du reportage**  
Étudier tous les éléments visuels du document, y compris les identités et fonctions des personnes présentées : ceci permet

de formuler des hypothèses sur le contenu du reportage, avant de commencer à travailler la compréhension détaillée du document.

- **Se fixer des objectifs de recherche**  
Pourquoi ce reportage a-t-il été diffusé ce jour-là ? Quels sont les éléments qui peuvent confirmer ou corriger la première interprétation du document ?
- **Exploiter les pauses**  
Fragmenter un passage un peu long – par exemple en utilisant les pauses comme repères pour le découpage – et travailler l'une après l'autre ses sous-parties.
- **Jouer avec la mémoire à court terme**  
Il est possible de travailler un passage en repartant de la fin et en remontant vers le début : la mémoire à court terme permet surtout de se souvenir des derniers mots qu'on vient d'entendre, même si on avait compris la ou les première(s) phrase(s) ; on peut reconstruire progressivement le passage dans ce sens-là.
- **Étudier les variations de l'intonation et de l'accentuation**  
S'il est difficile de fragmenter un passage en raison du débit qui paraît trop rapide et des pauses inexistantes, les variations de l'intonation et de l'accentuation fournissent des repères : les mots les plus importants du message sont ceux qui portent les accents principaux, et qui se situent souvent sur les points les plus "élevés" de l'intonation.
- **Repérer les répétitions de mots ou de parties de phrases**  
Être attentif aux répétitions de mots ou de parties de phrases qui sont autant de repères possibles pour progresser dans la compréhension.  
Il en va de même pour les mots de liaison *but, otherwise, etc...* qui aident à reconstruire l'argumentation.
- **Tirer profit des phrases de transition**  
Utiliser les phrases de transition prononcées par les reporters, et qui introduisent des extraits de déclarations : elles annoncent ou résument ces déclarations. Ces passages peuvent donc s'éclairer mutuellement.
- **Se ménager des pauses-récapitulation**  
Se ménager des "pauses-récapitulation" : après avoir fragmenté une partie en petits passages, pour la travailler très en détail, reVISIONNER cette même partie en continu pour revenir à une vue d'ensemble. Faire le bilan de la progression de la compréhension jusque-là.
- **Rapprocher deux passages**  
Ne pas hésiter à rapprocher deux passages, même très éloignés l'un de l'autre, pour surmonter un problème de compréhension. Par exemple, une information donnée dans l'introduction par le journaliste en plateau, et ce qui semble être la même information développée plus loin dans le reportage.



### V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER UNE AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS

- **Les bureaux de poste en Grande-Bretagne**  
Dans ce document on trouve plusieurs images d'enseignes de bureaux de poste, alors qu'il est question des petites épiceries de village, et que nulle part dans le commentaire on n'entend le terme *Post Office*.

Ceci est dû au fait qu'en Grande-Bretagne certaines épiceries de quartier ou de village peuvent également faire office de bureau de poste.

On aperçoit sur une boîte aux lettres les initiales "GR" : "George Rex", le roi George VI (1936 - 1952) qui a régné avant la reine Elisabeth II.

## 2 ... La déclaration de la cliente la plus âgée

*Well, I can't get out shopping you see, and I mean, what should I do ? I'm eight-I'm eighty-four and I live alone, and er - people are kind, and they do when they go out somewhere, they might buy me something, but otherwise I get most of my stuff here.*

Ce passage est difficile à comprendre ; il faudrait le réécouter en prêtant attention :

- Aux modulations de la voix – c'est-à-dire à l'intonation ;
- Aux mots qui sont plus accentués que les autres.

Ceci permet de se créer des points de repère dans le flot sonore.

Ensuite vous reviendrez sur ces points de repère pour concentrer vos efforts de compréhension sur les mots à comprendre en priorité.

Voici les mots accentués et les variations de l'intonation qui les accompagnent :

- Notes hautes sur les syllabes accentuées : *people – kind* ;
- Ensuite un flot de notes basses quelle que soit l'accentuation ;
- *Out* et *somewhere* sont accentués ;
- Ensuite remontée de la voix sur *something* ;
- *Otherwise* : départ sur une note élevée, suivie d'une chute de la voix puis d'une remontée (tout ceci sur le même mot) ;
- *Here* : une note élevée suivie d'une chute finale.

## 3 ... La déclaration de la cliente au paquet de Persil

*You'd have to go to Bicester, which costs two pounds*  
La déclaration de cette personne est difficile à comprendre : elle cumule différents obstacles à la compréhension :

- Tout d'abord : *you'd have to go* ; on y trouve la forme faible et contractée de l'auxiliaire *would*.

Cette forme faible et contractée est la forme la plus fréquente de l'auxiliaire à l'oral. Il faut absolument s'entraîner à la reconnaître.

- Ensuite : *Bicester* : C'est un nom de lieu, que vous ne pouviez pas reconnaître si vous ne le connaissiez pas déjà.

Cependant, les mots qui précèdent : *you'd have to go to* permettent de s'attendre à la présence d'un nom de lieu.

A ce stade de votre travail cette déduction est suffisante pour une compréhension partielle et pour continuer à progresser dans le "déchiffrement" du passage.

- Enfin : *which costs two pounds* : ce dernier fragment devrait normalement être compris. En effet il faut savoir reconnaître sans problème l'unité monétaire britannique : la livre, *pound* en anglais.

## 4 ... La prononciation opaque des mots "transparents" à l'écrit

Cf. ce passage, dans la déclaration de la même cliente :  
*when you've got arthritis it's no joke*

Le mot *arthritis* est bien entendu tout-à-fait reconnaissable à l'écrit et ne pose alors pas de problème de compréhension.

Mais il est vrai que sa prononciation / a.'graitis / le rend difficile à reconnaître sans support écrit. Cela fait partie des obstacles possibles à la compréhension. C'est souvent le cas avec ce type de mots : *lion, image, psychology, etc...*

## 5 ... Otherwise

Cf. ces extraits des deux déclarations des clientes interviewées :

- *Otherwise I get most of my stuff here*
  - *It's so convenient, otherwise you would have to go to Bicester*
- Ces deux personnes organisent leur réponse presque de la même façon, autour du mot *otherwise*. Vous l'aviez peut-être reconnu : "autrement, sinon, ou alors".

## 6 ... Des pluriels inhabituels

Dans l'extrait de l'interview de Susan Brodie, l'ancienne commerçante qui a dû fermer son épicerie de village, on

entend deux mots qui ordinairement s'emploient au singulier : *We tried greengroceries and fruit, we tried fresh meats, we tried doing a wider range of frozen foods, etc...*

Ceci est dû au fait que Susan Brodie ne parle pas de la viande ou de la nourriture en général, mais des différentes variétés de viandes ou de produits surgelés qu'elle avait essayé de vendre.



## VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

### 1 ... L'intonation et l'accentuation

Il est vital de s'entraîner à percevoir dans les déclarations spontanées en anglais l'accentuation des mots et les variations de l'intonation.

Vous pouvez par exemple travailler avec l'ouvrage suivant : Bradford, B., *Intonation in Context* (Cambridge University Press, 1998) + cassette.

Vous pourrez ensuite reprendre certains passages du document VILLAGE SHOPS – par exemple la déclaration de Roger Davis. Essayez de vous appuyer sur l'accentuation et l'intonation pour mieux comprendre ce qui est dit.

### 2 ... Les connecteurs

En langue orale spontanée, le discours est souvent fait de structures assez courtes, plutôt simples, qui sont articulées les unes aux autres par des mots de liaison. Ces mots sont presque toujours les mêmes ; leur liste est peu variée : *AND – AS – BUT – OR – IF – SO – THEN – BECAUSE – THAT*.

Regardez la fréquence élevée de ces termes dans la déclaration de la cliente la plus âgée :

*Well, I can't get out shopping you see, and I mean, what should I do ? I'm eight – I'm eighty-four and I live alone, and er-people are kind, and they do when they go out somew h e r e, they might buy me something, but otherwise I get most of my stuff here.*

Vérifiez la prononciation de ces termes : en effet elle peut varier selon que ces mots sont accentués ou non dans le contexte où ils sont utilisés. Vous pouvez par exemple consulter : Adamczewski, H. & Keen, D., *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain* (Armand Colin, 1990).

Prenez d'autres extraits de déclarations spontanées : dans le document VILLAGE SHOPS ou dans d'autres documents. Entraînez-vous à repérer ces mots de liaison qui vous permettront de fractionner la déclaration en unités plus courtes. Ensuite vous pourrez reprendre ces unités plus courtes séparément pour mieux les comprendre.

### 3 ... Les auxiliaires modaux

• Vous en avez un exemple avec *YOU'D HAVE TO GO TO* dans le commentaire au chapitre V - 3 ci-dessus.

Vous en connaissez bien sûr d'autres. Révisez-les ; par exemple, faites-vous une fiche avec une liste récapitulative de ces auxiliaires : leur forme (en anglais), les différentes notions (en français) qu'ils expriment. Au besoin consultez une grammaire.

• Entraînez-vous à les reconnaître : dans un premier temps en écoutant un document enregistré (audio ou vidéo) pour lequel vous avez une transcription. Faites particulièrement attention à leur forme faible et contractée, qui est souvent à peine audible. Entraînez-vous ensuite sur un document enregistré sans consulter de transcription.

### 4 ... Travaillez sur de nouveaux documents vidéo :

Où trouver ces documents :

- le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté / organisme de formation ;
- des émissions comme "Euronews" ou "CBS Evening News" sur des chaînes françaises, à enregistrer au magnétoscope et à travailler ;
- les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc..., sur le câble ou captées par parabole : source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !